Porównanie tłumaczeń Wyjścia 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I\* powiedział JAHWE do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE polecił Mojżeszowi: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby Mi służył. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem JAHWE powiedział do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi JAHWE: Wypuść mój lud, aby mi służył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Wnijdź do Faraona, a mów do niego: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Wnidź do Faraona a rzeczesz do niego: To mówi JAHWE: Puść lud mój, aby mi ofiarował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: To mówi Pan: Wypuść lud mój, aby Mi służył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Idź do faraona i powiedz mu: Tak mówi Pan: Wypuść lud mój, aby mi służył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE nakazał Mojżeszowi: Powiedz Aaronowi: Wyciągnij rękę z laską nad rzeki, nad kanały i nad bagna i sprowadź żaby na ziemię egipską. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE dalej mówił do Mojżesza: „Aaronowi powiesz: «Wznieś rękę z laską nad rzekami, nad kanałami i nad jeziorami. Spraw, aby żaby oblazły krainę Egiptu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem Jahwe rzekł do Mojżesza:- Powiedz Aaronowi: Wyciągnij rękę z laską nad rzeki, nad kanały Nilowe i nad bagna i sprowadź żaby na ziemię egipską. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Powiedz Aharonowi: 'Wyciągnij rękę z twoją laską na rzeki, kanały i stawy, i wyprowadź [z nich] żaby na ziemię egipską'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь до Мойсея: Скажи Ааронові твому братові: Простягни рукою твою палицю на ріки і на канали і на мочари і наведи жаб. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiedz Ahronowi: Wyciągnij twoją rękę z twą laską na rzeki, na strumienie, na jeziora i wyprowadź żaby na ziemię Micraimu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy JAHWE rzekł do Mojżesza: ”Idź do faraona i po wiedz mu: ʼTak rzekł JAHWE: ”Odpraw mój lud, żeby mi służył. |

1. 1) W BHS <x>20 8:1-4</x> to <x>20 7:26-29</x>. [↑](#footnote-ref-2)